

No. 36954

**Finland
and
Mexico**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Mexican States on the promotion and reciprocal protection of investments. Mexico City, 22 February 1999

Entry into force: 20 August 2000, in accordance with article 24

Authentic texts: English, Finnish and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 24 October 2000

**Finlande
et
Mexique**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Mexico, 22 février 1999

Entrée en vigueur : 20 août 2000, conformément à l'article 24

Textes authentiques : anglais, finnois et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 24 octobre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Mexican States, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Bearing in mind their commitments as members of various international organisations,

Desiring to intensify economic co-operation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that the promotion and reciprocal protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiatives,

Have agreed as follows:

Chapter One. General Provisions

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "Investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party in order to achieve an economic objective, including, in particular, though not exclusively:

(a) Movable and immovable property or any property rights such as mortgages, liens, pledges, leases, usufruct and similar rights;

(b) Shares, stocks, debentures or other form of participation in a company;

(c) Claims to money, to other assets or to any performance having an economic value, except for:

i) Claims to money that arise solely from commercial contracts for the sale of goods and services;

ii) The extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing;

iii) Credits with an original maturity of less than three years;

by an investor in the territory of one Contracting Party to an investor in the territory of the other Contracting Party. However, the exception concerning credits with an original maturity of less than three years, shall not apply to credits granted by an investor of one Contracting Party to a company of the other Contracting Party that is owned or effectively controlled by the former investor.

(d) Intellectual property rights such as patents, copyrights, technical processes, trade marks, industrial designs, business names, know-how and goodwill; and

(e) Rights conferred by law or under contract by a competent authority, including concessions, licenses, authorisations or permits to undertake an economic activity.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investment provided that such alteration is included in the aforesaid definition.

A payment obligation from, or the granting of a credit to a Contracting Party or a state enterprise is not subject to the provisions of this Agreement.

2. The term "Returns" means the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment.

3. The term "Investor" means:

(a) Any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; or

(b) Any legal person such as a company, corporation, firm, business association, institution or other entity constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its seat within the jurisdiction of that Contracting Party.

4. The term "Territory" means the land and sea area of a Contracting Party and the air-space above them as well as any area adjacent to the territorial waters of a Contracting Party, including the seabed and the subsoil, over which the Contracting Party exercises in accordance with international law sovereign rights or jurisdiction.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall in its territory promote investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall in its territory at all times accord to investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

3. Each Contracting Party shall in its territory not impair by arbitrary or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment, acquisition or disposal of investments of investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall, within the framework of its legislation, give a sympathetic consideration to applications for necessary permits in connection with the investments in its territory, including authorisations for engaging top managerial and technical personnel of their choice from abroad.

Article 3. Treatment of Investments

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, or returns related thereto, shall be accorded treatment which is not less

favourable than the one the latter Contracting Party accords to the investments and returns made by its own investors or by investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

2. Investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party in its territory, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than the one the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

3. Both Contracting Parties shall promptly publish, or otherwise make publicly available, their laws, regulations, procedures and judicial decisions of general application as well as international agreements which they have entered into and which may affect the operation of this Agreement.

4. A Contracting Party may, through the equitable, non-discriminatory and in good faith application of its laws, request an investor of the other Contracting Party to provide general routine information for statistical purposes concerning its investment as stipulated in the applicable national law. However, each Contracting Party shall protect such business information from any disclosure that would prejudice the competitive position of the investor or its investment.

Article 4. Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

- (a) Any existing or future free trade area, customs union, common market or regional labour market agreement to which one of the Contracting Parties is or may become a party,
- (b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation,
- (c) Any multilateral agreement on investments.

Article 5. Expropriation and Compensation

1. Contracting Party shall not expropriate or nationalise, directly or indirectly, an investment of an investor of the other Contracting Party or take any measures having equivalent effect (hereinafter referred to as "expropriation") except:

- (a) For a purpose which is in the public interest,
- (b) On a non-discriminatory basis,
- (c) In accordance with due process of law, and
- (d) Accompanied by payment of compensation in accordance with paragraphs 2 and 3 below.

2. Compensation shall:

- (a) Be paid without delay. In the event that the payment of compensation is delayed, such compensation shall be paid in an amount which would put the investor in a position

no less favourable than the position in which he would have been had the compensation been paid immediately on the date of expropriation.

(b) Be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier. Valuation criteria shall include, inter alia, the capital invested, replacement value, appreciation, current returns and goodwill. Any other appropriate valuation criteria may be considered to determine the fair market value.

(c) Include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of expropriation until the date of actual payment.

(d) Be fully realisable and freely transferable.

3. Due process of law includes the right of an investor of a Contracting Party which claims to be affected by expropriation by the other Contracting Party to prompt review of its case, including the valuation of its investment and the payment of compensation in accordance with the provisions of this Article, by a judicial authority or another competent and independent authority of the latter Contracting Party.

4. Article 4 paragraph (a) does not apply to this Article.

Article 6. Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

Article 7. Free Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- (a) The principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;
- (b) Returns;
- (c) Proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment;
- (d) The amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses;
- (e) Compensation payable pursuant to Articles 5 and 6;
- (f) Payments arising out of the settlement of a dispute;

- (g) Payments under a contract or a loan agreement;
 - (h) Earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad working in connection with an investment.
2. The Contracting Parties shall further guarantee that transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction or delay, in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. If a market rate is unavailable, the applicable rate of exchange shall correspond to the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights.
3. Notwithstanding paragraph 1 (b), a Contracting Party may restrict the transfer of a return in kind in circumstances where the Contracting Party is permitted under GATT 1994 to restrict or prohibit the exportation or the sale for export of the product constituting the return in kind.
4. In case of serious balance of payments difficulties or the threat thereof, each Contracting Party may temporarily restrict transfers provided that such a Contracting Party implements measures or a programme in accordance with the International Monetary Fund standards. These restrictions would be imposed on an equitable, non-discriminatory and in good faith basis.

Article 8. Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance against a non-commercial risk given in respect of an investment by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right to the same extent as the investor.

2. However, in case of a dispute, only the investor or a privately owned legal person to which the Contracting Party or its designated agency has assigned its rights may initiate, or participate in proceedings before a national tribunal or submit the case to international arbitration in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement.

Chapter Two. Dispute Settlement

Section I. Settlement of Disputes Between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

Article 9. Scope and Standing

1. This Section applies to disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an alleged breach of an obligation of the former under this Agreement which causes loss or damage to the investor or its investment. A legal person that is an investment in the territory of a Contracting Party made by an investor of the other Contracting Party, may not submit a claim to arbitration under this Section.

2. If an investor of a Contracting Party or its investment that is a legal person in the territory of the other Contracting Party initiates proceedings before a national tribunal, the dispute may only be submitted to arbitration under this Section if the competent national tribunal has not rendered judgement in the first instance on the merits of the case. The foregoing does not apply to administrative proceedings before the administrative authorities executing the measure that is alleged to be a breach.

3. In case an investor of a Contracting Party submits a claim to arbitration, neither the investor nor his investment in the territory of the other Contracting Party, may initiate or continue proceedings before a national tribunal.

Article 10. Means of Settlement, Time Periods

1. A dispute should, if possible, be settled by negotiation or consultation. If it is not so settled, the investor may choose to submit it for resolution either:

(a) To the competent courts or administrative tribunals of the Contracting Party to the dispute, or

(b) In accordance with any applicable previously agreed dispute settlement procedure, or

(c) In accordance with this Article to either:

i) The International Centre for Settlement of Investment Disputes ("the Centre"), established pursuant to the Convention of the Settlement of Investment Disputes between States and nationals of other States ("the ICSID Convention"), if both Contracting Parties are parties to the ICSID Convention, or

ii) The Centre under the rules governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre, if only one Contracting Party is a party to the ICSID Convention, or

iii) An ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL").

2. The applicable arbitration rules in paragraph 1 (c) of this Article shall govern the arbitration except to the extent modified by this Section.

3. A dispute may be submitted for resolution pursuant to paragraph 1 (c) of this Article, provided that six months have elapsed since the events giving rise to the claim occurred and provided that the investor has delivered to the Contracting Party, party to the dispute, written notice of his intention to submit a claim to arbitration at least 60 days in advance, but not later than four (4) years from the date the investor first acquired or should have acquired knowledge of the events which gave rise to the dispute.

Article 11. Contracting Party Consent

Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with this Section.

Article 12. Formation of the Arbitral Tribunal

1. Unless the parties to the dispute agree otherwise, the arbitral tribunal shall comprise three members. Each party to the dispute shall appoint one member and these two members shall agree upon a third member as their chairman.

2. If an arbitral tribunal has not been constituted within 90 days from the date the claim was submitted to arbitration, either because a party to the dispute failed to appoint a member or the elected members failed to agree upon a chairman, the Secretary General of ICSID, on the request of any of the parties to the dispute, shall be invited to appoint, in his discretion, the member or members not yet appointed. Nevertheless, the Secretary General of ICSID, when appointing a chairman, shall assure that the chairman is a national of neither of the Contracting Parties.

Article 13. Consolidation

1. A tribunal of consolidation established under this Article shall be installed under the UNCITRAL Arbitration Rules and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as modified by this Section.

2. Proceedings will be consolidated in the following cases:

(a) When an investor submits a claim on behalf of an investment which is a legal person that he owns or controls and, simultaneously, another investor or other investors participating in the same investment, but not controlling it, submit claims on their own behalf as a consequence of the same breaches of this Agreement; or

(b) When two or more claims are submitted to arbitration arising from common legal and factual issues.

3. The tribunal of consolidation will decide the jurisdiction of the claims and will jointly review such claims, unless it determines that the interests of any party to the dispute are harmed.

Article 14. Place of Arbitration

Any arbitration under this Part shall, at the request of any party to the dispute, be held in

a State that is party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (the New York Convention). Claims submitted to arbitration under this Schedule shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for purpose of Article 1 of the New York Convention.

Article 15. Indemnification

A Contracting Party shall not assert as a defence, counter-claim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged losses or damages has been received or will be received by the investor pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract.

Article 16. Applicable Law

A tribunal established under this Section shall decide the dispute in accordance with this Agreement and applicable rules and principles of international law.

Article 17. Awards and Enforcement

1. Arbitration awards may provide the following forms of relief:
 - (a) A declaration that the Contracting Party has failed to comply with its obligations under this Agreement;
 - (b) Pecuniary compensation, which shall include interest from the time the loss or damage was incurred until the time of payment;
 - (c) Restitution in kind in appropriate cases, provided that the Contracting Party may pay pecuniary compensation in lieu thereof where restitution is not practicable; and
 - (d) With the agreement of the parties to the dispute, any other form of relief.
2. Arbitration awards shall be final and binding only upon the parties to the dispute and only with respect to the particular case.
3. The final arbitral award will only be published if there is written agreement by both parties to the dispute.
4. An arbitral tribunal shall not order a Contracting Party to pay punitive damages.
5. Each Contracting Party shall, in its territory, make provision for the effective enforcement of awards made pursuant to this Article and shall carry out without delay any such award issued in a proceeding to which it is party.
6. An investor may seek enforcement of an arbitration award under the ICSID Convention or the New York Convention.

Article 18. Exclusions

The dispute settlement provisions of this Section shall not apply to the resolutions adopted by a Contracting Party which, in accordance with its legislation and for national security reasons, prohibit or restrict the acquisition by investors of the other Contracting Party of an investment in the territory of the former Contracting Party, owned or effectively controlled by its nationals.

Section II. Settlement of Disputes Between the Contracting Parties

Article 19. Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.
2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

6. A Contracting Party shall not initiate proceedings under this Article for a dispute regarding the infringement of rights of an investor which that investor has submitted to proceedings under Article 9 of this Agreement.

7. Members of an arbitral tribunal shall be independent and impartial.

8. The arbitral tribunal shall decide disputes in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

Chapter Three. Final Provisions

Article 20. Entry and Sojourn of Personnel

A Contracting Party shall, subject to its applicable laws relating to the entry and sojourn of non-nationals, permit natural persons of the other Contracting Party and other personnel and personnel employed in connection with the investment by an investor of the other Contracting Party, to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments, as well as members of their families.

Article 21. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is pro-

vided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

Article 22. Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim which was settled before its entry into force.

Article 23. Consultations

The Contracting Parties shall consult each other from time to time for reviewing the implementation of this Agreement and studying any issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 24. Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 23 shall remain in force for a further period of ten (10) years from the date of termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement

Done in duplicate at Mexico City on 22 February 1999 in the Finnish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

OLE NORRBACK

For the Government of the United Mexican States:

HERMINIO BLANCO

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

Sopimus

**Suomen tasavallan hallituksen ja
Meksikon yhdysvaltojen hallituksen
välillä sijoitusten edistämisestä ja
vastavuorolaisesta suojaamisesta**

**Suomen tasavallan hallitus ja Meksikon
yhdysvaltojen hallitus, jäljempänä "sopimus-
puolet", jotka**

PITÄVÄT MIELESSÄ sitoumukset, joita
niillä on useiden kansainvälisten järjestöjen
jäseninä,

HALUAVAT tehostaa taloudellista yhteis-
työtä molempien maiden yhteisen edun mu-
kaisesti ja säilyttää oikeudenmukaiset olosuh-
teet sopimuspuelen sijoittajien sijoituksille,
jotka ovat toisen sopimuspuelen alueella,

OVAT TIETOISIA siitä, että sijoitusten
edistäminen ja vastavuoroinen suojaaminen
tämän sopimuksen perusteella kannustaa ta-
loudellisia aloitteita,

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

I LUKU:

YLEiset MÄÄRÄYKSET

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:
1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varal-

lisuutta, jonka sopimuspuolen sijoittaja on perustanut tai hankkinut toisen sopimuspuolen alueella tämän toisen sopimuspuolen lakiens ja määräysten mukaisesti saavuttaakseen taloudellisen tavoittein, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) irtain ja kiinteä omaisuus tai muut omistusoikeudet kuten kiinnitykset, pantti- ja pidätysoikeudet, vuokraoikeudet, nautintaoikeudet ja muut vastaavat oikeudet;

b) osakkeet, joukkovelkakirjat tai muut osuudet yrityksestä;

c) vaateet rahaan, muuhun varallisuuteen tai suoritukseen, jolla on taloudellista arvoa, lukuunottamatta:

i) sellaisia vaateita rahaan, jotka johtuvat ainoastaan tavaroiden ja palveluiden kauppaan koskevista sopimista;

ii) huoton pidentämistä liiketoimien, esimerkiksi kaupan rahoituksen yhteydessä;

iii) huottoja, joiden alkuperäinen erääntymisaika on alle kolme vuotta;

joita sopimuspuolen alueella oleva sijoittaja on myöntänyt toisen sopimuspuolen alueella olevalle sijoittajalle. Poikkeus sellaisten huottojen osalta, joiden alkuperäinen erääntymisaika on alle kolme vuotta, ei kuitenkaan koske huottoja, jotka sopimuspuolen sijoittaja on myöntänyt sellaiselle toisen sopimuspuolen yritykselle, joka on tämän sijoittajan omistuksessa tai tosiasiallisessa valvonnassa.

d) henkiseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, tekijänoikeudet, tekniset valmistusmenetelmät, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet, toiminimet, osaaminen ja goodwill-arvo; ja

e) lakiin tai toimivaltaisen viranomaisen kanssa tehtyyn sopimukseen perustuvat oikeudet, mukaan luettuna toimiluvat, lisenssit tai luvat ryhtyä taloudelliseen toimintaan.

Mikään varallisuuden sijoitus- tai jälleen-sijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena edellyttäen, että tällainen muutos sisältyy edellä mainittuun määritelmään.

Tämän sopimuksen määrykset eivät koske sopimuspuolen tai valtionyhtiöksen maksuvelvoitetta tai huoton myöntämistä sopimuspuolelle tai valtionyhtiölle.

2. "Tuotto" tarkoittaa sijoitusten tuottamia rahamääriä ja siihen sisältyy erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan voitto, osingot, korot,

rojaltit, pääomatulot tai sijoitukseen liittyvät huontoissuoritukset.

3. "Sijoittaja" tarkoittaa:

a) luonnonlista henkilöä, joka on jomman-kumman sopimuspuolen kansalainen sen lainsäädännön mukaisesti; tai

b) oikeushenkilöä, esimerkiksi yritystä, yhteentuloittymää, yritystä, liikeyhdystä, laitosta tai muuta kokonaisuutta, joka on perustettu sopimuspuolen lainsäädännön ja määäräysten mukaisesti ja jonka toimipaikka kuuhuu kyseisen sopimuspuolen lainsäytövaltaan.

4. "Alue" tarkoittaa sopimuspuolen maata ja merialuetta ja niiden yläpuolella olevaa ilmatilaa, sekä sopimuspuolen alueesiin liittyviä aluetta, mukaan luettuna merenpohja ja sen sisusta, joihin näihin sopimuspuolella on kansainvälisten oikeuden mukaisesti täysivaltaiset oikeudet tai lainsäytövalta.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli edistää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia ja sallii sellaiset sijoitukset lakiensa ja määäräystensä mukaisesti.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää aina alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille oikeudenmukaisen kohtelun sekä täysimääräisen suojan ja turvan.

3. Kumpikaan sopimuspuoli ei haittaa mieelialtaisin tai syrjivin toimenpitein toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten hoitoa, ylläpitöä, käyttöä, hyödyntämistä, hankkimista tai myynnistä alueellaan.

4. Kumpikin sopimuspuoli suhtautuu lainsäädäntönsä puitteissa myönteisesti sen alueella olevia sijoituksia varten tarvittavia lupia koskeviin hakemuksiin, mukaan luettuna luvat sijoittajien valitsemaan pätevän hallintohenkilökunnan ja teknisen henkilökunnan palkkaamiseen ulkomailta.

3 artikla

Sijoitusten kohteet

1. Sijoituksille, joita sopimuspuolen sijoit-

tajat tekevät toisen sopimuspuolen alueella, tai niiden tuolle myönnetään yhtä edullinen kohtelu kuin tämän toisen sopimuspuolen omien sijoittajien tal suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajien sijoituksille ja niiden tuolle myöntämä kohtelu, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

2. Sopimuspuoli myöntää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajille sijoitusten hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen tai myynnin osalta yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

3. Molemmat sopimuspuoljet julkaisevat viipymättä tai pitävät muuten julkisesti saatavilla yleisesti sovellettavat lakinsa, määräysensä, menettelytapansa ja tuomioistuintensa päätökset sekä kansainväliset sopimukset, joihin ne ovat liittyneet ja jotka voivat vaikuttaa tiämä sopimuksen soveltamiseen.

4. Soveltamalla lainsäädäntöän oikeudenmukaisesti, ketään syrjimättä ja vilpittömässä mielessä, sopimuspuoli voi pyytää toisen sopimuspuolen sijoittajaa antamaan tavanomaisia yleishuontoisia tietoja sen sijoituksista tilastoja varten sovellettavan kansallisen lainsäädännön määräysten mukaisesti. Kumpikin sopimuspuoli kuitenkin suojaa sellaisia liiketointimintaan liittyviä tietoja, joiden paljastaminesta olisi haittaa sijoittajan tai sen sijoituksen kilpailuasemalle.

4 artikla

Poikkeukset

Tämän sopimuksen määräysten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin kohtehua, etua tai erivapauita, joka perustuu:

a) olemassaolevaan tai tulevaan vapaa-kauppa-alueeseen, tullunioniin, yhteismarkkina-alueeseen tai alueelliseen työmarkkinason sopimukseen, jonka osapuolena toinen sopimuspuolista on tai jonka osapuoleksi se voi tulla,

b) täysin tai pääasiassa verotusta koskevaan kansainväliseen sopimukseen tai järjes-

telyyn,
c) sijoittamista koskevaan monenväliseen sopimukseen.

5 artikla

Pakkolunastus ja korvaus

1. Sopimuspuoli ei pakkolunasta tai kannallista suoraan tai välillisesti toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoitusta, tai ryhdy muihin toimenpiteisiin, joilla on vastava vaikutus (jäljempänä "pakkolunastus"), muutoin kuin:

- a) sellaista tarkoitusta varten, joka on yleisen edun mukainen,
- b) ketään syijämääritä,
- c) oikeudenmukaista menettelyä noudattaa-
- en, ja
- d) maksamalla siitä korvausken alla olevan 2 ja 3 kappaleen mukaisesti.

2. Korvaus:

a) maksetaan viipymääritä. Jos korvausken maksu viivästyy, korvausken määrän tulee olla sellainen, että sijoittajan asema on yhtä suotuisa kuin se olisi ollut sellaisessa tapauksessa, että maksu olisi maksettua välittömästi pakkolunastuspäivänä.

b) vastaa pakkolunastetun sijoituksen kohtuullista markkina-arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen suorittamista. Kohtuulliseen markkina-arvoon ei vaikuta arvonmuutos, joka johtuu siitä, että pakkolunastus on tullut yleiseen tietoon aikaisemmin. Arvon määritämisperusteita ovat muun muassa sijoitettu pääoma, vaihtoarvo, arvonousu, senhetkinen tuotto ja goodwill-arvo. Muiden soveltuviiden perusteiden voidaan katsoa vaikuttavan kohtuulliseen markkina-arvoon.

c) sisältää maksun käytetävälle valuutalle määritetyn kaupallisen markkinakoron mukaisen koron pakkolunastuspäivästä korvausken maksupäivään saakka.

d) on täysin realisoitavissa ja vapaasti siirrettävissä.

3. Oikeudenmukainen menettely sisältää sen, että sopimuspuolen sijoittajalla, joka väittää, että toisen sopimuspuolen suorittamalla pakkolunastuksella on ollut siihen vaikuttisia, on oikeus saattaa asia nopeasti tämän

toisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten ja riippumattomien viranomaisten käsiteltäväksi, mukaan luettuna tämän artiklan määritysten mukainen sijoitusten arvointi ja korvausen maksu.

4. Tämän sopimuksen 4 artiklan a kohtaa ei sovelleta tähän artiklaan.

6 artikla

Menetysten korvaaminen

Sopimuspuolen sijoittajille, joiden toisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä tämän toisen sopimuspuolen alueella olevan sodan tai muun aseellisen välikohtauksen, kansallisen häättilan, kansannousun, kapinan tai mellakan vuoksi, myönenetään hyvityksen, korvausen tai muun järjestelyn osalta yhtä edullinen kohtelu kuin kyseisen sopimuspuolen omille sijoittajilleen tai suosituimmissasemassa olevien maiden sijoittajille myöntämä kohtelu, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

7 artikla

Vapaat siirrot

1. Kampikin sopimuspuoli takaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää sijoituksaan vapaasti alueelleen ja alueeltaan. Tällaisiin siirtoihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

- a) vapaaiset ja ylimääräiset rahasummat, joiden tarkoituksesta on ylläpitää, kehittää tai lisätä sijoitusta;
- b) tuotto;
- c) osittain tai kokonaan tapahtuvasta sijoituksen myynnistä saatut tulot;
- d) sijoituksen käyttämisestä aiheutuvien kuhujen maksamiseen vaaditut rahasummat, kuten lainojen takaisinmaksut, rojaltit, sijoituksenhoitokulut, lisenssimaksut tai muut vastaavat kulut;
- e) tämän sopimuksen 5 ja 6 artiklan mukaisesti maksettavat korvaukset;
- f) riitojenratkaisusta johtuvat maksut;
- g) sopimuksen tai lainasopimuksen nojalla suoritettavat maksut;

h) ulkomajilta palkatun ja sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan ansiotulot ja muut palkkiot.

2. Sopimuspuolelta takaavat edelleen, että tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettu siirrot suoritetaan rajoituksetta tai viipymättä, vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä vallitsevan, siirrettävässä valuutassa tapahtuvaan avistakauppaan sovellettavan markkinakurssin mukaisesti. Jos markkinakurssia ei ole käytettävissä, sovellettava vaihtokurssi vastaa niistä valuumarkkinoista johdettavaa ristikäiskurssia, joita kansainvälinen valuutarahasto soveltaisi maksupäivänä kyseisten valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oikeuksiksi.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen b kohdasta riippumatta, sopimuspuoli voi rajoittaa luontoissuorituksensa saadun tuoton siirtämistä olosuhteissa, joissa sopimuspuoli on tulltariffjeja ja kauppaan koskevan vuoden 1994 yleissopimuksen nojalla oikeutettu rajoittamaan tai kielämään luontoissuorituksen muodostavan tuotteen vientiin tai myynnin vientiä varten.

4. Vakavien maksutasevaikeusten tapauksessa tai sellaisten uhassa kumpikin sopimuspuoli voi väliaikaisesti rajoittaa siirtoja edellyttää, että kyseinen sopimuspuoli paneet täytäntöön kansainvälisen valuutarahaston vaatimusten mukaisia toimenpiteitä tai ohjelmaa. Tällaiset rajoitukset asetetaan oikeudenmukaisesti, ketään syrjimättä ja vilpittömässä mielessä.

8 artikla

Sijaantulo

1. Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määritty taho suorittaa maksun sopimuspuolen sijoittajan toisen sopimuspuolen alueella olevaan sijoitukseen liittyvän hyvitys-, takaus- tai vakuutusopimuksen perusteella, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunustaa sijoittajan oikeuksien siirtämisen ensin mainitulle sopimuspuolelle tai sen edustajaksi määrittylle taholle, sekä sen oikeuden käyttää näitä oikeuksia ja vaateita sijaantulon perusteella samassa määrin kuin sijoittaja.

2. Riitatapauksessa kuitenkin sijoastaan si-

joittaja tai yksityisomistuksessa oleva oikeushenkilö, jolle sopimuspuoli tai sen edustajaksi määärätty taho on siirtänyt oikeutensa, voi panna asian vireille tai osallistua asian käsittelyyn kansallisessa tuomioistuimessa tai saattaa asian kansainväliseen välimiesmenettelyyn tämän sopimuksen 9 artiklan määräysten mukaisesti.

2 LUKU:
RIITOJENRATKAISU
I OSASTO

**SOPIMUSPUOLEN JA TOISEN
SOPIMUSPUOLEN SJOITTAJAN
VÄLISTEN RIITOJEN RATKAISU**

9 artikla

Sovelmatila ja asema

1. Tätä osastoa sovelletaan sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan välisiin riitoihin, jotka kokevat ensin mainitun sopimuspuolen tähän sopimukseen perustuvan velvoitteenväitetyä rikkomista, joka aiheuttaa menetyksen tai vahinkoa sijoittajalle tai sen sijoitukselle. Oikeushenkilö, joka on sopimuspuolen sijoittajan toisen sopimuspuolen alueella tekemä sijoitus, ei voi saattaa vaatimus- taan välimieamenettelyyn tämän osaston mukaisesti.

2. Jos sopimuspuolen sijoittaja tai sen sijoitus, joka on toisen sopimuspuolen alueella oleva oikeushenkilö, pance vireille oikeudenkäymän kansallisessa tuomioistuimessa, riita voidaan saattaa välimiesmenettelyyn tämän osaston mukaisesti ainostaan, jos toimivaltaisen kansallinen ensimmäisen asteen tuomioistuin ei ole antanut asian sisältöä koskevaa ratkaisua. Edellä mainitu ei kóske sellaista hallintoasian käsittelyä hallintoviranomaisessa, jolla pannaan täytäntöön toimenpide, jonka väitetään olevan rikkomus.

3. Jos sopimuspuolen sijoittaja saattaa vaatimusensa välimiesmenettelyyn, sijoittaja tai sen toisen sopimuspuolen alueella oleva sijoitus ei voi panna vireille tai jatkaa oikeu-

denkäyntiä kansallisessa tuomioistuimessa.

10' artikla

Riitojenratkaisukeinot, aikarajat

1. Riita tulisi mahdollisuksien mukaan ratkaista neuvotteluin. Jos riidan ratkaisu ei onnistu neuvotteluin, sijoittaja voi valintansa mukaan saattaa riidan ratkaistavaksi:

- a) riidan osapuolena olevan sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen tai hallinto-tuomioistuimeen, tai
- b) aikaisemmm sovitun sovellettavissa olevan riitojenratkaisumenettelyn mukaisesti, tai

c) tämän artiklan mukaisesti:

i) sijoituksesta koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisukeakukselle ("keskus"), joka on perustettu valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisen sijoituksen koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti ("ICSID-yleissopimus"), jos molemmat sopimuspuolet ovat ICSID-yleissopimuksen sopimuspuolia, tai

ii) keskukselle sen sihteeristön välimiesmenettelyjen sääntöjen mukaisesti, jos ainostaan toinen sopimuspuoli on ICSID-yleissopimuksen sopimuspuoli, tai

iii) tilapäiselle välimiesoikeudelle, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppa-oikeuden komitean ("UNCITRAL") välimiesmenettelyssääntöjen mukaisesti.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen c kohdan unukaisia välimiesmenettelyssääntöjä sovelletaan välimiesmenettelyn miltä osin kuin mitä ei ole muutettu tämän osaston määräysillä.

3. Riita voidaan saattaa ratkaistavaksi tämän artiklan 1 kappaleen c kohdan mukaisesti sillä edellytyksellä, että kuusi kuukautta on kuhunut siitä, kun vaatimuksen aiheuttaneet tapahtumat ilmenivät, ja sillä edellytyksellä, että sijoittaja on antanut riidan osapuolena olevalle sopimuspuolle kirjallisen ilmoitukseen aikomuksestaan saattaa riita välimiesmenettelyn vähintään 60 päivää aikaisemmin, kuitenkin viimeistään neljän (4) vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sijoittaja on tullut tietoiseksi tai hänen olisi pitänyt tulla tietoiseksi tapahtumista, jotka aiheuttivat riidan.

11 artikla

Sopimuspuolen suostumus

Kumpikin sopimuspuoli antaa täten varuksettoman suostumuksensa riidan saattamiselle kansainväliseen välimiesmenettelyyn tämän osaston mukaisesti.

12 artikla

Välimiesoikeuden muodostaminen

1. Elleivät riidan osapuolet toisin sovi, välimiesoikeus koostuu kolmesta jäsenestä. Kumpikin riidan osapuoli nimittää yhden jäsenen, ja nämä kaksojäsentä sopivat kolmannesta jäsenestä, joka toimii heidän puheenjohtajansa.

2. Jos välimiesoikeutta ei ole muodostettu 90 päivän kuluessa päästä, jona riita on saatettu välimiesmenettelyyn joko sen vuoksi, että riidan osapuoli ei ole nimittänyt jäsentä, tai sen vuoksi, että jäsenet eivät ole onnistuneet sopimaan puheenjohtajasta, ICSID:n pääsihteeriä pyydetään jommankumman riidan osapuolen pyynnöstä nimittämään harkintansa mukaan nimittämättä oleva jäsen tai jäsenet. ICSID:n pääsihteeri varmistaa kuitenkin puheenjohtajaan nimittäessään, että tämä ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen.

13 artikla

Yhdistäminen

1. Tämän artiklan mukainen tuomioistuin käsitteilyjen yhdistämiä varten perustetaan UNCITRAL:in välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, ja se käsittelee riidat näiden sääntöjen mukaisesti, lukuun ottamatta tämän osaston mukaisia muutoksia.

2. Käsitteiltä yhdistetään seuraavissa tapauksissa:

a) kun sijoittaja esittää vaatimuksen sellaisen sijoitukseen puolesta, joka on sen omistuksessa tai valvonnassa oleva oikeushenkilö, ja samanaikaisesti toinen sijoittaja tai toiset sijoittajat, jotka osallistuvat samaan sijoitukseen mutta eivät valvo sitä, eittävät vaatimuksen omasta puolestaan samojen tämän

sopimuksen rikkomusten johdosta; tai

b) kun kaksi vaatimusta tai useampi vaatimus, jotka perustuvat yhteisiin oikeustosiseikkoihin ja tosiséikkoihin, saatetaan välismiesmenettelyyn.

3. Käsittelyjen yhdistämistä varten perustettu tuomiostuin päättää lainkäyttövallasta vaatimuksiin näiden, ja yhdistää näiden vaatimusten käsittelyn, ellei se katso, että tämä vahingoittaa jonkin riidan osapuolen etuja.

14 artikla

Välimiesmenettelyn paikka

Tämän osan mukainen välimiesmenettely pidetään riidan osapuolen pyynnöstä valtioassa, joka on Yhdystyneiden Kansakuntien ulkomaisten välitystutomioiden tunnustamista ja täytäntöönpanoa koskevan yleissopimuksen (New Yorkin yleissopimus) sopimuspuoli. Vaatimusten, jotka saatetaan välimiesmenettelyyn tämän kappaleen sääntöjen mukaisesti, katsotaan johtuvan kaupallisesta suhteesta tai liiketoimesta New Yorkin yleissopimuksen 1 artiklan soveltamistarkoituksessa.

15 artikla

Hyväys

Sopimuspuoli ei vetoa puolustusta, vastakkainetta, kuittausoikeutta tai muuta tarkoitusta varten siihen, että aijoittaja on saanut tai saa väitetyn menetyksen tai vahingon johdosta täyden tai osittaisen hyvityksen tai muun korvauksen hyvitys-, takaus- tai vakuutusopimuksen perusteella.

16 artikla

Sovellettava lainsäädäntö

Tämän osaston mukaisesti perustettu tuomiostuin ratkaisee riidan tämän sopimuksen ja sovellettavien kansainvälisen oikeuden sääntöjen ja periaatteiden mukaisesti.

17 artikla

Välitystuomiot ja täytäntöönpano

1. Välitystuomioissa voidaan määritä seuraavista hyvitysmuodoista:

a) pääös, jonka mukaan sopimuspuoli ei ole noudattanut tähän sopimukseen perustuvia velvoitteitaan;

b) rahallinen korvaus, johon sisältyy korkomenetyksen tai vahingon ilmenemisajankohdasta korvauksen maksuajankohtaan saakka;

c) huontoissuorituksena tapahtuva palauttaminen soveltuviissa tapauksissa edellyttäen, että sopimuspuoli voi maksaa sen sijaan rahallisen korvauksen, jos palauttaminen ei ole mahdollinen; ja

d) muu hyvitysmuoto riidan osapuolten sopimuksesta.

2. Välitystuomiot ovat lopullisia ja sitovat ainoastaan riidan osapuolia ja ainoastaan yksittäisen tapauksen osalta.

3. Lopullinen välitystuomio julkaistaan ainoastaan, jos molemmat riidan osapuolet sopivat siitä kirjallisesti.

4. Välimiesoikeus ei määräi sopimuspuolelle rangaistuksenluontoista vahingonkorvausvelvollisuutta.

5. Kumpkin sopimuspuoli varautuu alueellaan tämän artiklan mukaisten välitystuomioiden tehokkaaseen täytäntöönpanoon ja panee viipymättä täytäntöön välitystuomion, joka on annettu sellaisessa riidan käsittelyssä, jonka osapuolen se on.

6. Sijoittaja voi hakea välitystuomion täytäntöönpanoa ICSID-yleissopimuksen tai New Yorkin yleissopimuksen mukaisesti.

18 artikla

Poikkeukset

Tämän osaston mukaisia riitojenratkaisua koskevia määryksiä ei sovelleta sopimuspuolen tekemiin päätöksiin, joilla sen lainsäädännön mukaisesti ja kansallisen turvallisuuden vuoksi kielletään tai rajoitetaan toisen sopimuspuolen sijoittajien mahdollisuuksia tehdä sen alueella sijoituksia, jotka ovat sen kansalaisten omistuksessa tai tosiasiallisessa valvonnassa.

II OSASTO

SOPIMUSPUOLTEN VÄLISIEN RIITOJEN RATKAISU

19 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltausta, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan diplomaattiteitse.

2. Jos riitaa ei voida ratkaista sillä tavalla kuuden (6) kuukauden kuluessa sen päivän jälkeen, jona jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvotteluja, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Tällainen välimiesoikeus muodostetaan kuitenkin yksittäistapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden (2) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koettelevan pyynnön vastaanottamisesta kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen valtion kansalaisen, joka sopimuspuolten hyväksynnästä nimetetään välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään neljän (4) kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämispäivästi.

4. Jos tarpeellisia nimityksiä ei ole tehty tämän artiklaa 3 kappaaleessa mainittujen ajanjaksojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarpeelliset nimitykset. Jos puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muutoin estynyt hoitamaan kyseisen tehtävän, virkaiältään seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen tuomioistuimen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai muutoin estynyt hoitamaan tehtävää, pyydetään tekemään tarpeelliset nimitykset.

5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänesten enemmistöllä. Välimiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimitäntänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan

kustannuksista sekä muista mahdollisista kustannuksista. Välimiesoikeus voi tehdä erilaisen päätöksen kustannusten jakamisen osalta. Kaikilta muilta osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.

6. Sopimuspuoli ei pane tämän artiklan mukaista riidan ratkaisumennettelyä vireille, kun riita koskee sijoittajan oikeuksien loukkausta, jonka sijoittaja on saattanut välimiesmenettelyyn tämän sopimuksen 9 artiklan mukaisesti.

7. Välimiesoikeuden jäsenet ovat riippumattomia ja puolueettomia.

8. Välimiesoikeus ratkaisee riidat tämän sopimukaen määräysten ja sovellettavien kansainvälisen oikeuden sääntöjen ja periaatteiden mukaisesti.

3 LUKU: LOPPUMÄÄRÄYKSET 20 artikla

Henkilökunnan maahantulo ja oleskelu

Sopimuspuoli sallii, ulkomaalaisten maahantulon ja oleskelun koakevan sovellettavan hinsäädäntönsä mukaisesti, toisen sopimuspuolen luonnollisten henkilöiden ja muun henkilökunnan ja toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksen yhteydessä palkkaaman henkilökunnan sekä heidän perheenjäsentensä tulla maahan ja oleskella sen alueella, jotta nämä voivat harjoittaa sijoituksiin liittyväät toimintaa.

21 artikla *Muiden sääntöjen soveltaminen*

Jos jommankumman sopimuspuolen lain säädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassaolevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset

määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

22 artikla

Sopimuksen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita jommankumman sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa vai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta riitoihin, jotka ovat syntyneet ennen sopimuksen voimaantuloa tai vaateisiin, joita koskevat ratkaisut on tehty ennen sopimuksen voimaantuloa.

23 artikla

Neuvottelut

Sopimuspuolet neuvottelevat ajoittain keskenään tarkastellakseen tämän sopimuksen täytäntöönpanoa ja kysymyksiä, joita tämä sopimus voi aiheuttaa. Tällaiset neuvottelut pidetään diplomaattiteitse sovittavassa paikassa ja ajankohtana.

24 artikla

Voimaantulo, voimasaoloaika ja voimassaolon päätyminen

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun niiden valtiosäännön mukaiset vaativuudet sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenenentä päivänä sen päivän jälkeen, jona jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.

2. Tämä sopimus on voimassa kymmenen (10) vuoden ajan, ja sen jälkeen se on voimassa samoin ehdoilla, kunnes jompikumpi sopimuspuoli ilmoittaa toiselle kirjallisesti aikomuksestaan päättää sopimuksen voimasaolo kahdentoista (12) kuukauden kuluttua.

3. Sellaisten sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimassaolon päätymispäivää, 1—23 artiklan määräykset

ovat voimassa seuraavan kymmenen (10) vuoden ajan tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivästä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti vastutettuna, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena Mexico Cityssä 22 heinikuuta 1999 suomen, espanjan ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Ole Norrback

For the Government of the
Republic of Finland

Ole Norrback

Meksikon yhdysvaltojen
hallituksen puolesta

Herminio Blanco

For the Government of the
United Mexican States

Herminio Blanco

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**Acuerdo entre
el Gobierno de la República de Finlandia
y el Gobierno de los Estados Unidos
Mexicanos para la Promoción y
Protección Recíproca de Inversiones**

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en lo sucesivo referidos como las "Partes Contratantes".

TENIENDO en mente sus compromisos como miembros de diversas organizaciones internacionales,

DESEANDO intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos países y para mantener condiciones justas y equitativas para las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

RECONOCIENDO que la promoción y protección recíproca de las inversiones sobre la base de este Acuerdo estimulará las iniciativas de negocios,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

CAPITULO UNO:

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo I

Definiciones

Para el propósito de este Acuerdo:

1. El término "Inversión" significa cualquier clase de activo establecido o adquirido por un inversionista de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con las leyes y reglamentos de la última Parte Contratante, con el objeto de llevar a cabo actividades económicas, incluyendo en particular, aunque no exclusivamente:

(a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles o cualesquier derechos de propiedad, tales como hipotecas, gravámenes, derechos de prenda, arrendamientos, usufructos y derechos similares;

(b) participaciones, acciones, instrumentos de deuda u otra forma de participación en una compañía;

(c) reclamaciones pecuniarias derivadas de otros activos o de cualquier otra prestación que tenga un valor económico, excepto:

i) reclamaciones pecuniarias que se deriven únicamente de contratos comerciales para la venta de bienes y servicios;

ii) el otorgamiento de crédito para financiar una transacción comercial, tal como financiamiento al comercio;

iii) créditos con una duración original menor de tres años;

de un inversionista en el territorio de una Parte Contratante a un inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante. No obstante, la excepción relativa a los créditos con una duración original menor de tres años, no aplicará a los créditos que un inversionista de una Parte Contratante otorgue a una compañía de la otra Parte Contratante, que sea propiedad o esté controlada efectivamente por el primer inversionista.

(d) derechos de propiedad intelectual, tales como patentes, derechos de autor, procedimientos tecnológicos, marcas, diseños industriales, nombres comerciales, conocimientos técnicos (know-how) y prestigio y clientela (goodwill); y

(e) derechos conferidos por ley o bajo contrato por una autoridad competente, incluyendo concesiones, licencias, autorizaciones o permisos para llevar a cabo actividades económicas.

Cualquier modificación en la forma en la que los activos son invertidos o reinvertidos no afecta su carácter de inversión, siempre y cuando dicha modificación esté comprendida en la definición anterior.

La obligación de pago de, o el otorgamiento de un crédito a una Parte Contratante o a una empresa del Estado no está sujeto a las disposiciones de este Acuerdo.

2. El término "Rentas" significa las cantidades producidas por inversiones y en particular, aunque no exclusivamente, incluirá ganancias, dividendos, intereses, regalías, ganancias de capital o cualesquiera pagos en especie relativos a una inversión.

3. El término "Inversionista" significa:

(a) cualquier persona física que sea nacional de alguna de las Partes Contratantes de

acuerdo con sus leyes; o

(b) cualquier persona jurídica, como una compañía, corporación, firma, asociación de negocios, institución o cualquier entidad constituida de acuerdo con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante y teniendo su asiento principal de negocios dentro de la jurisdicción de esa Parte Contratante.

4. El término "territorio" significa el área terrestre y marítima de una Parte Contratante y el espacio aéreo sobre ellos, así como cualquier área adyacente a las aguas territoriales de una Parte Contratante, incluyendo el fondo del mar y el subsuelo, sobre los cuales la Parte Contratante ejerce, de acuerdo con el derecho internacional, derechos de soberanía o jurisdicción.

Artículo 2

Promoción y Protección de Inversiones

1. Cada Parte Contratante deberá, dentro de su territorio, promover inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y deberá admitir tales inversiones de acuerdo con sus leyes y reglamentos.

2. Cada Parte Contratante, deberá en todo momento otorgar en su territorio a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante trato justo y equitativo y protección total y constante, así como seguridad.

3. Ninguna Parte Contratante deberá impedir, a través de medidas arbitrarias o discriminatorias en su territorio, la administración, el mantenimiento, uso, goce, adquisición o disposición de inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

4. Cada Parte Contratante deberá, dentro del marco de su legislación, considerar de manera empática, las solicitudes para el otorgamiento de los permisos necesarios en relación con las inversiones en su territorio, incluyendo autorizaciones para emplear personal gerencial y técnico de su elección proveniente del exterior.

Artículo 3

Tratamiento de Inversiones

1. A las inversiones hechas por inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, o a las rentas relacionadas con las mismas, les será otorgado

un tratamiento que no resultará menos favorable que aquél que la última Parte Contratante otorgue a las inversiones y rentas hechas por sus propios inversionistas o por inversionistas de la nación más favorecida, cualquiera que resulte más favorable para el inversionista.

2. A los inversionistas de una Parte Contratante les será otorgado por la otra Parte Contratante en su territorio, en lo referente a la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones, un tratamiento que no será menos favorable que el que la última Parte Contratante otorga a sus propios inversionistas o a inversionistas de la nación más favorecida, cualquiera que resulte más favorable para el inversionista.

3. Ambas Partes Contratantes deberán publicar con prontitud, o de cualquier otra manera hacer públicas sus leyes, reglamentos, procedimientos y decisiones judiciales de aplicación general, así como acuerdos internacionales de los cuales formen parte y que puedan afectar la operación de este Acuerdo.

4. Una Parte Contratante podrá, a través de la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de sus leyes, solicitar a un inversionista de la otra Parte Contratante que proporcione información general rutinaria para propósitos estadísticos relativa a su inversión, de acuerdo con lo establecido en la legislación nacional aplicable. No obstante, cada Parte Contratante deberá proteger tal información de negocios de cualquier revelación que pudiera perjudicar la posición competitiva del inversionista o su inversión.

Artículo 4

Excepciones

Las disposiciones de este Acuerdo no serán interpretadas como obligatorias para una Parte Contratante en el sentido de hacer extensivos a los inversionistas de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio por virtud de:

(a) cualquier zona de libre comercio, existente o futura, unión aduanera, mercado común o acuerdo sobre un mercado laboral regional, de los cuales una de las Partes Contratantes forme o llegue a formar parte,

(b) cualquier acuerdo internacional o arreglo que se refiera total o principalmente a asuntos tributarios,

(c) cualquier acuerdo multilateral sobre inversiones.

Artículo 5

Expropiación e Indemnización

1. Una Parte Contratante no deberá expropiar o nacionalizar, directa o indirectamente, una inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante o tomar medidas que tengan un efecto equivalente (en lo sucesivo referidas como "expropiación"), excepto:

- (a) por un propósito que sea de interés público,
- (b) de acuerdo con bases no discriminatorias,
- (c) de acuerdo con un debido proceso legal, y
- (d) acompañada por el pago de una indemnización de acuerdo con los párrafos 2 y 3 de este artículo.

2. La indemnización deberá:

(a) ser pagada sin demora. En el caso de que el pago de la indemnización se retrase, tal indemnización deberá ser pagada en una cantidad que coloque al inversionista en una posición no menos favorable que la que hubiese tenido si la indemnización se hubiese pagado inmediatamente en la fecha de la expropiación.

(b) ser equivalente al valor justo de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación se lleve a cabo. El valor justo de mercado no deberá reflejar cambio alguno en el valor por virtud de que la intención de expropiar se haya conocido con anterioridad a la fecha de expropiación. Los criterios de valuación incluirán, entre otros, el capital invertido, el valor de reemplazo, la plusvalía, los ingresos corrientes y el prestigio y clientela (goodwill). Cualquier otro criterio de valuación podrá ser considerado para determinar el valor justo de mercado.

(c) incluir intereses a una tasa comercial establecida en base al mercado para la moneda de pago desde la fecha de expropiación hasta la fecha de pago.

(d) ser completamente liquidable y libremente transferible.

3. El debido proceso legal incluye el derecho de un inversionista de una Parte Contratante que reclame ser afectado por una expropiación de la otra Parte Contratante, para solicitar la revisión de su caso, incluyendo la

valuación de su inversión y el pago de la indemnización de acuerdo con las disposiciones de este artículo, por una autoridad judicial u otra autoridad competente e independiente de esta última Parte Contratante.

4. El artículo 4, párrafo (a) no se aplicará a este artículo.

Artículo 6

Indemnización por Pérdidas

A los inversionistas de una Parte Contratante, cuyas inversiones, en el territorio de la otra Parte Contratante, sufran pérdidas derivadas de guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, motín, insurrección o rebelión, les será otorgado por la última Parte Contratante un tratamiento, en lo referente a restitución, indemnización u otros pagos, el cual no será menos favorable que el otorgado por la última Parte Contratante a sus propios inversionistas o inversionistas de la nación más favorecida, cualquiera que sea más favorable para el inversionista.

Artículo 7

Libre Transferencia

1. Cada Parte Contratante deberá asegurar a los inversionistas de la otra Parte Contratante la libre transferencia, hacia dentro y fuera de su territorio, de sus inversiones. Tales transferencias incluirán en particular, aunque no exclusivamente:

- (a) las cantidades principales y adicionales para mantener, desarrollar o incrementar la inversión;
- (b) rentas;
- (c) productos obtenidos de la venta o disposición, total o parcial, de una inversión;
- (d) las cantidades requeridas para el pago de gastos que se deriven de la operación de la inversión, tales como amortizaciones de préstamos, pagos de regalías, gastos de administración, honorarios de la administración, cuotas por licencias u otros gastos similares;
- (e) indemnización pagadera de acuerdo con los Artículos 5 y 6;
- (f) pagos derivados de la solución de una controversia;
- (g) pagos de conformidad con un contrato o un acuerdo de préstamo;
- (h) ganancias y otras remuneraciones del personal que trabaje en relación con una

inversión, provenientes del exterior.

2. Las Partes Contratantes deberán garantizar que las transferencias referidas en el párrafo 1. de este Artículo se realizarán sin ninguna restricción o demora, en una moneda de libre convertibilidad y al tipo de cambio prevaleciente en el mercado aplicable a la fecha de la transferencia, con respecto a transacciones al día en la moneda a ser transferida. Si un tipo de cambio de mercado no está disponible, el tipo de cambio aplicable deberá corresponder al tipo de cambio cruzado, obtenido de aquéllos tipos de cambio que serían aplicados por el Fondo Monetario Internacional, en la fecha de pago, para conversiones de las monedas comprendidas dentro de los Derechos Especiales de Giro.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1. (b), una Parte Contratante puede restringir la transferencia de una renta en especie, en circunstancias en las que la Parte Contratante esté facultada de acuerdo al GATT 1994 para restringir o prohibir la exportación o la venta para exportación del producto que constituye la renta en especie.

4. En caso de un desequilibrio fundamental de la balanza de pagos o de una amenaza del mismo, cada Parte Contratante podrá temporalmente restringir las transferencias, siempre y cuando tal Parte Contratante instrumente medidas o un programa de acuerdo con los estándares del Fondo Monetario Internacional. Estas restricciones se impondrán sobre bases equitativas, no discriminatorias y de buena fe.

Artículo 8

Subrogación

1. Si una Parte Contratante o la agencia que ella designe realiza un pago de conformidad con una indemnización, garantía o contrato de seguro contra riesgos no comerciales otorgados en relación a una inversión de un inversionista de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante reconocerá la cesión de cualquier derecho de tal inversionista a la primera Parte Contratante o su agencia designada y el derecho de la primera Parte Contratante o su agencia designada para ejercitarse en virtud de subrogación, cualquier derecho en la misma medida que el inversionista.

2. No obstante, en caso de una controversia, únicamente el inversionista o una persona legal privada a la cual la Parte Contratante o su agencia designada han asignado sus derechos, podrá iniciar, o participar en procedimientos ante un tribunal nacional o someter el caso a arbitraje internacional de conformidad con las disposiciones del Artículo 9 de este Acuerdo.

CAPITULO DOS:
SOLUCION DE CONTROVERSIAS
SECCION I

**SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE
UNA PARTE CONTRATANTE Y UN
INVERSIONISTA DE LA OTRA
PARTE CONTRATANTE**

Articulo 9

Ambito de Aplicación y Derecho de Acción

1. Esta Sección se aplica a controversias entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante, respecto a un supuesto incumplimiento de una obligación de la primera conforme a este Acuerdo, que ocasione pérdida o daño al inversionista o a su inversión. Una persona legal que es una inversión en el territorio de una Parte Contratante, hecha por un inversionista de la otra Parte Contratante, no podrá someter reclamación alguna a arbitraje de acuerdo con esta Sección.

2. Si un inversionista de una Parte Contratante o su inversión que es una persona legal en el territorio de la otra Parte Contratante inician procedimientos ante un tribunal nacional, la controversia solamente podrá someterse al arbitraje, de acuerdo con esta Sección, si el tribunal nacional competente no ha dictado sentencia en primera instancia sobre el fondo del asunto. Lo anterior no se aplica a procedimientos administrativos ante autoridades administrativas que ejecuten la medida presuntamente violatoria.

3. En caso de que un inversionista de una Parte Contratante someta una reclamación a arbitraje, ni el inversionista ni su inversión,

que es una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, podrán iniciar o continuar procedimientos ante un tribunal nacional.

Artículo 10

Medios de Solución, Periodos de Tiempo

1. Una controversia, de ser posible, deberá resolverse a través de negociación o consulta. De no ser resuelta, el inversionista podrá elegir someter la controversia a resolución de cualquiera:

a) de los tribunales competentes o tribunales administrativos de la Parte Contratante que es parte en la controversia, o

b) de acuerdo con cualquier procedimiento de solución de controversias aplicable previamente acordado, o

c) de acuerdo con este Artículo a cualquiera:

i) el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones ("el Centro"), establecido de acuerdo al Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados ("el Convenio del CIADI"), si ambas Partes Contratantes son parte del Convenio del CIADI, o

ii) el Centro, conforme a las Reglas del Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos por el Secretariado del Centro, si solamente una de las Partes Contratantes es parte del Convenio del CIADI, o

iii) a un tribunal de arbitraje ad hoc, establecido de acuerdo con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional ("CNUDMI");

2. Las reglas de arbitraje aplicables, establecidas en el párrafo 1. (c) de este Artículo regirán al mismo, salvo en la medida de lo modificado por esta Sección.

3. Una controversia puede ser sometida a resolución, de acuerdo con el párrafo 1. (c) de este Artículo, una vez que hayan transcurrido seis meses desde que los actos que motivan la reclamación tuvieron lugar, siempre que el inversionista haya entregado a la Parte Contratante que es parte en la controversia, notificación por escrito de su intención de someter la reclamación a arbitraje por lo menos con 60 días de anticipación, y siempre y cuando no haya transcurrido un plazo de

cuatro (4) años a partir de la fecha en que el inversionista por primera vez tuvo o debió haber tenido conocimiento de los actos que dieron lugar a la controversia.

Artículo 11

Consentimiento de la Parte Contratante

Cada Parte Contratante otorga su consentimiento incondicional al sometimiento de una controversia a arbitraje internacional de acuerdo con esta Sección.

Artículo 12

Integración del Tribunal Arbitral

1. A menos que las partes contendientes acuerden otra cosa, el tribunal arbitral se integrará por tres miembros. Cada parte en la controversia designará un miembro y éstos dos miembros, acordarán nombrar un tercer miembro como su presidente.

2. Si un tribunal arbitral no ha sido constituido dentro de un término de 90 días contado a partir de la fecha en que la reclamación fue sometida a arbitraje, ya sea porque una de las partes contendientes no designó miembro o los miembros electos no llegaron a un acuerdo sobre el presidente, el Secretario General del CIADI, a petición de cualquiera de las partes contendientes, será invitado para nombrar, a su discreción, al miembro o miembros aún no designados. No obstante, el Secretario General del CIADI, al momento de designar un presidente, deberá asegurarse de que el mismo no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes.

Artículo 13

Acumulación

1. Un tribunal de acumulación establecido conforme a este Artículo se instalará de acuerdo a las Reglas de Arbitraje de CNUDMI y procederá de conformidad con lo establecido en dichas Reglas, salvo lo modificado por esta Sección.

2. Los procedimientos se acumularán en los siguientes casos:

a) cuando un inversionista someta una reclamación en representación de una inversión que sea una persona legal de su propiedad o que esté bajo su control y, simultáneamente,

otro inversionista u otros inversionistas que participen en la misma inversión, pero sin tener el control de ésta, sometan reclamaciones por cuenta propia como consecuencia de las mismas violaciones de este Acuerdo; o

b) cuando dos o más reclamaciones son sometidas a arbitraje, derivadas de cuestiones comunes de hecho y de derecho.

3. El tribunal de acumulación decidirá la jurisdicción de las reclamaciones y revisará conjuntamente dichas reclamaciones, salvo que determine que los intereses de cualquier parte contendiente son perjudicados.

Artículo 14

Lugar del Arbitraje

Cualquier arbitraje conforme a esta Sección, a petición de cualquiera de las partes contendientes, se realizará en un Estado que sea parte de la Convención de Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras (Convención de Nueva York). Las reclamaciones sometidas a arbitraje conforme a esta Sección, se considerarán derivadas de una relación u operación comercial para los efectos del Artículo 1 de la Convención de Nueva York.

Artículo 15

Indemnización

Una Parte Contratante no aducirá como defensa, reconvenCIÓN, derecho de compensación o por cualquier otra razón, que la indemnización u otra compensación, respecto de la totalidad o parte de las presuntas pérdidas o daños, ha sido recibida o habrá de recibirse por el inversionista de acuerdo con una indemnización, garantía o contrato de seguro.

Artículo 16

Derecho Aplicable

Un tribunal establecido conforme a esta Sección decidirá la controversia de conformidad con este Acuerdo, y con las reglas aplicables y los principios del derecho internacional.

Artículo 17

Laudos y Ejecución

1. Los laudos arbitrales pueden tomar las siguientes formas de resolución:

a) una declaración de que la Parte Contratante ha incumplido con sus obligaciones de conformidad con este Acuerdo;

b) indemnización compensatoria, que debe incluir interés desde el momento en que se causen las pérdidas o daños hasta la fecha de pago;

c) restitución en especie, en casos apropiados, salvo que la Parte Contratante pague en su lugar indemnización compensatoria, cuando la restitución no sea factible; y

d) con el acuerdo de las partes contendientes, cualquier otra forma de resolución.

2. Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios solamente respecto de las partes contendientes y solamente con respecto al caso particular.

3. El laudo arbitral solamente será publicado si existe un convenio por escrito de ambas partes contendientes.

4. Un tribunal arbitral no podrá ordenar a una Parte Contratante el pago de daños punitivos.

5. Cada Parte Contratante deberá tomar, en su territorio, las medidas necesarias para la efectiva ejecución del laudo de acuerdo con lo establecido en este Artículo, y acatar sin demora cualquier laudo emitido en un procedimiento del cual sea parte.

6. Un inversionista podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral, conforme al Convenio del CIADI o a la Convención de Nueva York.

Artículo 18

Exclusiones

El mecanismo de solución de controversias de esta Sección no será aplicable a las resoluciones adoptadas por una Parte Contratante, la cual, de acuerdo con su legislación y por razones de seguridad nacional, prohíban o restrinjan la adquisición por inversionistas de la otra Parte Contratante de una inversión en el territorio de la primera Parte Contratante, que sea propiedad o esté efectivamente controlada por sus nacionales.

SECCION II

SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

Artículo 19

Controversias entre las Partes Contratantes

1. Las controversias entre las Partes Contratantes sobre la interpretación y aplicación del presente Acuerdo deberán, en lo posible, ser dirimidas a través de los canales diplomáticos.

2. Si la controversia no puede ser resuelta dentro del término de seis (6) meses, siguientes a la fecha en la cual las negociaciones fueron solicitadas por cualquiera de las Partes Contratantes, a solicitud de cualquiera de ellas deberá ser sometida a un Tribunal Arbitral.

3. El Tribunal Arbitral deberá ser constituido para cada caso individual de la siguiente forma. Dentro del término de dos (2) meses a partir de la recepción de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante deberá designar un miembro del Tribunal. Aquéllos dos miembros deberán entonces seleccionar un nacional de un tercer Estado, quien, con la aprobación de las dos Partes Contratantes será designado Presidente del Tribunal. El Presidente deberá ser designado dentro del término de cuatro (4) meses a partir de la fecha de la designación de los otros dos miembros.

4. Si dentro de los períodos especificados en el párrafo 3 de este Artículo las designaciones necesarias no han sido hechas, cada Parte Contratante podrá, a falta de cualquier otro acuerdo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que realice las designaciones necesarias. Si el Presidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o se encuentra impedido por cualquier otra causa para desempeñar dicha función, el Miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga inmediatamente en el orden jerárquico y que no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes o no se encuentre impedido por cualquier otra causa para desempeñar la mencionada función, será invitado a realizar las designaciones necesarias.

5. El Tribunal Arbitral deberá tomar sus decisiones por mayoría de votos. Las decisiones del Tribunal serán finales y obligatorias para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante deberá sufragar los gastos de los miembros designados por ellas y de su

representación en los procedimientos arbitrales. Ambas Partes Contratantes sufragarán por partes iguales los gastos del Presidente, así como cualesquiera otros gastos. El Tribunal podrá tomar una decisión diferente en relación al reparto de los gastos. Para cualquier otra cuestión, el Tribunal Arbitral determinará sus propias reglas de procedimiento.

6. Una Parte Contratante no deberá iniciar procedimientos, de conformidad con este Artículo, para una controversia referente a la infracción de derechos de un inversionista que haya sido sometida a procedimientos de conformidad con el Artículo 9 de este Acuerdo.

7. Los Miembros de un Tribunal Arbitral deberán ser independientes e imparciales.

8. El Tribunal Arbitral deberá decidir las controversias de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo y las reglas aplicables y principios de derecho internacional.

CAPITULO TRES: DISPOSICIONES FINALES

Artículo 20

Entrada y Estancia de Personal

Una Parte Contratante deberá, sujetándose a sus leyes aplicables, relativas a la entrada y estancia de no nacionales, permitir a las personas físicas de la otra Parte Contratante y al personal empleado en relación con la inversión realizada por un inversionista de la otra Parte Contratante, así como a los miembros de sus familias, la entrada y estancia en su territorio para el propósito de llevar a cabo actividades relacionadas con sus inversiones.

Artículo 21

Aplicación de otras Reglas

Si las disposiciones legales de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones derivadas del derecho internacional, existentes en el presente o establecidas en lo sucesivo entre las Partes Contratantes adicionalmente a este Acuerdo, contienen una regulación, ya sea general o específica, que otorgue a las inversiones hechas por inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento más

favorable que el previsto por este Acuerdo, dichas disposiciones deberán prevalecer sobre este Acuerdo, en la medida en que sean más favorables para el inversionista.

Artículo 22

Aplicación del Acuerdo

Este Acuerdo deberá aplicarse a todas las inversiones hechas por inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, ya sea que se hayan realizado antes o después de su entrada en vigor, pero no se aplicará a ninguna controversia relativa a una inversión que hubiera surgido antes de su entrada en vigor o a cualquier reclamación que hubiera sido resuelta con anterioridad a su vigencia.

Artículo 23

Consultas

Las Partes Contratantes realizarán consultas periódicamente con el propósito de revisar la instrumentación de este Acuerdo y estudiar cualquier asunto que pueda darse del mismo. Dichas consultas deberán llevarse a cabo en el lugar y momento acordados a través de los canales diplomáticos.

Artículo 24

Entrada en Vigor, Duración y Terminación

1. Las Partes Contratantes deberán notificarse entre sí el cumplimiento de sus requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigor treinta después de la fecha en que se reciba la última notificación.

2. Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez (10) años y se prorrogará después en los mismos términos hasta que cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra su intención de dar por terminado el Acuerdo con doce (12) meses de anticipación.

3. Con respecto a las inversiones realizadas antes de la fecha de terminación de este Acuerdo, las disposiciones de los Artículos 1 a 23 continuarán en vigor por un período de diez (10) años posteriores a la fecha de terminación de este Acuerdo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en Ciudad de Mexico el 22 de febrero de 1999 en idiomas finlandés, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, deberá prevalecer el texto en idioma inglés.

Por el Gobierno
de la República de Finlandia
Ole Norrbäck

Por el Gobierno de los
Estados Unidos Mexicanos
Herminio Blanco

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Eu égard à leurs engagements en tant que membres de diverses organisations internationales,

Désireux d'intensifier la coopération économique à l'avantage mutuel des deux pays et de maintenir des conditions justes et équitables pour les investissements par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements sur la base du présent Accord stimuleront les initiatives industrielles et commerciales,

Sont convenus de ce qui suit :

Chapitre premier. Dispositions générales

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1 . Le terme "investissement" désigne les avoirs de toute nature constitués ou acquis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette autre Partie contractante, en vue de réaliser un objectif économique, et notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ou tous autres droits de propriété tels qu'hypothèques, gages, nantissements, concessions, usufruits et droits similaires ;

b) Les actions, obligations et autre forme de participation à des sociétés;

c) Les créances sur des sommes d'argent, sur d'autres avoirs ou sur toute prestation ayant une valeur économique, excepté au titre de :

i) Créances sur des sommes d'argent découlant uniquement de contrats commerciaux pour la vente de biens et services ;

ii) L'octroi de crédit en rapport avec une transaction commerciale, par exemple, le financement des transactions commerciales ;

iii) Crédits ayant une échéance initiale inférieure à 3 ans;

par un investisseur sur le territoire d'une Partie contractante à un investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante. Toutefois, l'exception concernant les crédits ayant une échéance initiale inférieure à 3 ans ne s'applique pas aux crédits accordés par un investisseur d'une Partie contractante à une société de l'autre Partie contractante qui appartient au premier investisseur ou qui est effectivement contrôlée par lui.

d) Les droits de propriété intellectuelle, tels que les brevets, les droits d'auteur et de reproduction, les procédés techniques, les marques de fabrique, les modèles industriels, les dénominations commerciales, le savoir-faire et le fonds de commerce; et

e) Les droits conférés par la loi ou par contrat par une autorité compétente, notamment les concessions, les licences, les autorisations ou permis relatifs à l'exécution d'une activité économique.

Toute modification apportée à la forme dans laquelle les biens sont investis ou réinvestis n'affecte pas leur caractère fondamental d'investissement, à condition que ladite modification soit inclue dans la définition susmentionnée.

Une obligation de paiement d'une Partie contractante ou d'une entreprise d'État ou l'octroi d'un crédit à une Partie contractante ou à une entreprise d'État n'est pas concernée par les dispositions du présent Accord.

2. Le terme "revenus" désigne les montants rapportés par des investissements et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les redevances, les plus-values ou tout paiement en nature lié à un investissement.

3. Le terme "investisseur" désigne :

a) Toute personne physique qui est ressortissant de l'une des Parties contractantes en vertu de ses lois ; ou

b) Toute personne morale, entreprise, société, association de gens d'affaires, institution ou toute autre entité constituée conformément aux lois et règlements de la Partie contractante et ayant son siège en un lieu relevant de la compétence de ladite Partie contractante.

4. Le terme "territoire" désigne la zone terrestre et la zone maritime d'une Partie contractante et l'espace aérien au-dessus de ces zones ainsi que toute zone adjacente aux eaux territoriales d'une Partie contractante, notamment le fond et le sous-sol marins sur lesquels la Partie contractante exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encourage sur son territoire les investissements par les investisseurs de l'autre Partie contractante et accueille ces investissements conformément à ses lois et ses règlements.

2. Les investissements des investisseurs de chacune des Parties contractantes se verront accorder en tout temps un traitement juste et équitable et bénéficieront d'une protection et d'une sécurité pleines et entières sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Une Partie contractante n'entravera pas sur son territoire par des mesures arbitraires ou discriminatoires la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'acquisition ou l'aliénation des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante, dans le cadre de sa législation, examine favorablement les demandes de permis nécessaires concernant les investissements sur son territoire, notamment les autorisations de recrutement à l'étranger de hauts cadres administratifs et techniques de leur choix.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante ou au retour sur lesdits investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et au retour sur lesdits investisseurs de ses propres investisseurs ou des investisseurs de la nation la plus favorisée, le traitement le plus favorable à l'investisseur prévalant.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement non moins favorable, en matière de gestion, d'entretien, d'utilisation, de jouissance ou d'aliénation de leurs investissements, que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée, le traitement le plus favorable à l'investisseur prévalant.

3. Les deux Parties contractantes publient dans les moindres délais ou rendent publics de toute autre manière, leurs lois, règlements, procédures et décisions judiciaires d'application générale ainsi que les accords internationaux qu'elles ont conclus et qui pourraient affecter le fonctionnement du présent Accord.

4. Une Partie contractante peut, en application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois, demander à un investisseur de l'autre Partie contractante de lui communiquer des renseignements généraux de routine à des fins de statistique concernant son investissement, conformément aux dispositions de la loi nationale applicable. Toutefois, chaque Partie contractante protégera ces renseignements commerciaux de toute divulgation qui serait préjudiciable à la position de concurrence de l'investisseur ou de son investissement.

Article 4. Exceptions

Les dispositions du présent Accord ne peuvent s'interpréter comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège en vertu :

- a) D'une zone de libre échange, d'une union douanière, d'un marché commun ou d'une entente régionale relative au marché d'un travail existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie ;
- b) De tout accord ou arrangement international portant entièrement ou principalement sur la fiscalité ;
- c) De tout accord multilatéral sur les investissements.

Article 5. Expropriation et indemnisation

1. Une Partie contractante ne pourra directement ou indirectement exproprier ou nationaliser un investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante, ou prendre une mesure ayant un effet équivalent (ci-après dénommée "expropriation" si ce n'est :

- a) Pour des raisons d'intérêt public ;
- b) Sur une base non discriminatoire ;

- c) En conformité avec l'application régulière de la loi ; et
- d) Moyennant le versement d'une indemnité conformément aux paragraphes 2 et 3 ci-dessous.

2. L'indemnité :

a) Sera versée sans délai. Si le versement de l'indemnité est retardé, le montant versé sera tel qu'il mettra l'investisseur dans une situation non moins favorable que la position dans laquelle il se serait trouvé si l'indemnité avait été versée immédiatement à la date de l'expropriation.

b) Sera équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu. La juste valeur marchande ne tiendra compte d'aucun changement de valeur résultant du fait que l'expropriation envisagée avait été connue auparavant du public. Les critères d'évaluation comprendront, notamment le capital investi, la valeur de remplacement, l'appréciation, le rendement actuel et le fonds de commerce. Tout autre critère d'évaluation peut être utilisé pour déterminer la juste valeur marchande.

c) Comprendra les intérêts au taux commercial établi sur la base du marché pour la monnaie de paiement, de la date d'expropriation jusqu'à la date du versement effectif.

d) Sera pleinement réalisable et librement transférable.

3. L'application régulière de la loi comprend le droit d'un investisseur d'une Partie contractante, qui prétend être affecté par l'expropriation de la part de l'autre Partie contractante, à un examen rapide de son cas, notamment l'évaluation de son investissement et le versement de l'indemnité conformément aux dispositions du présent article, par une autorité compétente et indépendante de cette autre Partie contractante.

4. Les dispositions du paragraphe a) de l'article 4 ne s'appliquent pas aux dispositions du présent article.

Article 6. Indemnisation pour pertes

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisé, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, le traitement le plus favorable prévalant.

Article 7. Libre transfert

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert, vers l'intérieur et à l'extérieur de son territoire, de leurs investissements. Ces transferts porteront notamment, mais non exclusivement sur :

- a) Le montant en principal et les montants supplémentaires nécessaires pour maintenir, développer ou accroître l'investissement ;
- b) Les bénéfices ;
- c) Les montants découlant de la vente totale ou partielle ou de la cession d'un investissement ;
- d) Les montants nécessaires aux paiements des dépenses découlant de l'exploitation de l'investissement, tels que les remboursements de prêts, le paiement de redevances, les honoraires de gestion, les frais de licence ou des frais similaires ;
- e) L'indemnisation versée conformément aux dispositions des articles 5 et 6 ;
- f) Les paiements découlant du règlement d'un différend ;
- g) Les paiements au titre d'un contrat ni, accord de prêt ;
- h) Les bénéfices et autres rémunérations du personnel engagé à l'extérieur et travaillant dans le cadre de l'investissement.

2. La Partie contractante s'assure en outre que les transferts visés au paragraphe 1 du présent article soient effectués sans restriction ni délai, dans une monnaie librement convertible et au taux de change du marché à la date du transfert applicable aux opérations au comptant dans la monnaie à transférer. Si un taux du marché n'est pas disponible, le taux de change applicable correspondra au taux de change croisé obtenu des taux qui seraient appliqués par le Fonds monétaire international à la date de versement pour les conversions de monnaies concernées en droits de tirage spéciaux.

3. Nonobstant le paragraphe 1 b), une Partie contractante peut limiter le transfert d'un bénéfice en nature dans les circonstances où la Partie contractante est autorisée en vertu du GATT de 1994 à limiter ou à interdire l'exportation ou la vente à l'exportation du produit constituant le bénéfice en nature.

4. En cas de graves difficultés ou de menace de difficultés de balance des paiements, chaque Partie contractante peut temporairement limiter les transferts à condition que ladite Partie contractante applique des mesures ou un programme conformément aux règles du Fonds monétaire international. Ces restrictions sont appliquées sur une base équitable, non discriminatoire et de bonne foi.

Article 8. Subrogation

1. Si une Partie contractante ou son organisme désigné effectue un paiement au titre d'une indemnisation, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance contre un risque non commercial accordés pour un investissement par un investisseur de ladite Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît le transfert des droits dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son organisme désigné et le droit de la première Partie contractante ou de son organisme désigné d'exercer par voie de subrogation lesdits droits au même titre que l'investisseur.

2. Toutefois, en cas de différend, seul l'investisseur ou une personne morale privée à laquelle la Partie contractante ou son organisme désigné a attribué ses droits peut engager

ou prendre part à une procédure devant un tribunal national ou soumettre l'affaire à l'arbitrage international conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Chapitre deux. Règlement de différends

Section 1. Règlement de différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

Article 9. Étendue et statut

1. Cette section s'applique aux différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un manquement allégué à une obligation de la première Partie contractante au titre du présent Accord qui cause une perte ou un dommage pour l'investisseur ou son investissement. Une personne morale qui est un investissement sur le territoire d'une Partie contractante effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante ne peut pas soumettre une revendication à l'arbitrage en vertu de la présente section.

2. Si un investisseur d'une Partie contractante ou son investissement qui est une personne morale sur le territoire de l'autre Partie contractante engage une procédure devant un tribunal national, le différend ne peut être soumis à l'arbitrage en vertu de la présente section que si le tribunal national n'a pas rendu sa décision en première instance sur le bien-fondé du cas. La disposition qui précède ne s'applique pas aux procédures administratives engagées devant les autorités administratives qui exécutent les mesures sensées constituer un manquement.

3. Lorsqu'un investisseur d'une Partie contractante soumet une revendication à l'arbitrage, ni l'investisseur ni son investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peut engager ou poursuivre une procédure devant un tribunal national.

Article 10. Moyens de règlement, délais

1. Un différend sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociations ou de consultations. S'il n'est pas ainsi réglé, l'investisseur peut opter, en vue du règlement :

- a) De le porter devant les tribunaux judiciaires ou administratifs compétents de la Partie contractante qui est partie au différend ;
- b) De le soumettre à toute procédure de règlement de différends convenue auparavant ;
- c) De le porter, conformément au présent article, devant :
 - i) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (le "Centre"), établi en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre les États et ressortissants d'autres États (la "Convention du CIRDI"), si les deux Parties contractantes sont parties à la Convention du CIRDI ;
 - ii) Le Centre en vertu du Règlement régissant le mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures par le Secrétariat du Centre, si une seule Partie contractante est partie à la Convention du CIRDI ;

iii) Un tribunal arbitral constitué pour la circonference aux termes du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international ("CNUDCI").

2. Les règles d'arbitrage applicables visées au paragraphe 1 c) du présent article régiront l'arbitrage sauf dans la mesure modifiée par la présente section.

3. Un différend peut être soumis aux fins de règlement en vertu du paragraphe 1 c) du présent article, à condition que six mois se soient écoulés depuis que les faits donnant lieu à la revendication se sont produits et à condition que l'investisseur ait fourni à la Partie contractante, partie au différend, un préavis écrit au moins 60 jours à l'avance, de son intention de soumettre une affaire à l'arbitrage, mais pas plus de quatre ans à compter de la date à laquelle l'investisseur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance des faits qui ont donné lieu au différend.

Article 11. Consentement de la Partie contractante

Chaque Partie contractante donne par les présentes son consentement inconditionnel à la soumission d'un différend à l'arbitrage international conformément à la présente section

Article 12. Constitution du tribunal arbitral

1. À moins que les parties à un différend n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chaque partie au différend désignera un membre et ces deux membres désigneront un troisième membre en tant que président.

2. Si un tribunal n'a pas été constitué dans les 90 jours suivant la date à laquelle la plainte a été soumise à l'arbitrage, soit parce qu'une partie au différend n'a pas désigné un membre soit que les membres élus ne se sont pas mis d'accord sur un président, le Secrétaire général du CIRDI, à la demande d'une partie au différend, désignera à sa discréction le membre ou les membres non encore désignés. Néanmoins, en désignant un président, le Secrétaire général du CIRDI veillera à ce qu'il ne soit pas un ressortissant d'une des Parties contractantes.

Article 13. Jonction d'instances

1. Un tribunal de jonction d'instances établi en vertu du présent article sera régi par les règles d'arbitrage de la CNUDCI et mènera ses procédures conformément auxdites règles, dans la mesure où elles ne sont pas modifiées par la présente section.

2. Il y aura jonction d'instances dans les cas suivants :

a) Lorsqu'un inventeur contestant soumet une plainte au nom d'un investissement qui est une personne morale qu'il possède ou contrôle et, simultanément, un autre investisseur ou autres investisseurs participant au même investissement, mais sans le contrôler, soumettent une plainte en leur nom pour le même manquement au présent Accord ; ou

b) Lorsque deux plaintes ou davantage sont soumises à l'arbitrage en raison de points communs de fait et de droit.

3. Le tribunal de jonction d'instances décidera de sa compétence quant aux plaintes et en connaîtra ensemble, sauf s'il établit que cela porterait préjudice aux intérêts d'une partie au différend.

Article 14. Lieu d'arbitrage

Tout arbitrage en vertu de la présente Partie se tiendra, à la demande d'une Partie au différend, dans un État qui est partie à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères (la Convention de New York). Toute plainte soumise à l'arbitrage au titre de cette annexe sera réputée découler d'une relation au d'une transaction commerciale aux fins de l'article premier de la Convention de New York.

Article 15. Indemnisation

Une Partie contractante ne pourra pas alléguer, à des fins de défense, de demande re-conventionnelle, de compensation ou autres fins, que l'investisseur partie à un différend a reçu ou recevra, aux termes d'un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou autre compensation pour la totalité ou une partie des dommages allégués.

Article 16. Droit applicable

Un tribunal établi en vertu de la présente section règle les différends conformément au présent Accord et aux règles et principes de droit international applicables.

Article 17. Sentences et exécution

1. Les sentences arbitrales peuvent comprendre les formes de réparations suivantes:

a. Une déclaration affirmant que la Partie contractante a manqué à ses obligations sous cet Accord;

b. Une compensation financière avec un intérêt perçu à partir du moment où le dommage a été causé;

c. Restitution en nature selon le cas, à condition que la Partie contractante puisse compenser financièrement là où la restitution en nature n'est pas possible; et

d. Toute autre forme de réparation sujette à l'accord entre les Parties au différend.

2. Les sentences arbitrales sont finales et obligatoires seulement pour les Parties au différend et le litige en question.

3. La sentence arbitrale finale sera publiée seulement après consentement mutuel par écrit des deux Parties.

4. Un tribunal d'arbitrage ne peut ordonner à une Partie contractante de payer des dommages et intérêts.

5. Chaque Partie contractante assure, sur son territoire, l'exécution sans délai des sentences attribuées conformément à cet Article ainsi que de toute sentence attribuée dans un procès à laquelle elle est Partie.

6. Un investisseur peut demander l'exécution d'une sentence arbitrale sous la Convention de l'ICSID et la Convention de New York.

Article 18. Exclusions

Les dispositions des règlements de différends de cette section ne s'appliquent pas aux résolutions adoptées par une Partie contractante qui, conformément à sa législation nationale et pour des raisons de sécurité nationale, interdit ou restreint l'acquisition par des investisseurs de l'autre Partie contractante de biens sur son territoire appartenant ou étant contrôlés par ses propres ressortissants.

Section II. Règlement de différends entre les Parties contractantes

Article 19. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord sont, dans toute la mesure du possible, réglés par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans un délai de six (6) mois suivant la date à laquelle ces négociations ont été demandées par l'une ou l'autre Partie contractante, il est porté, sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, devant un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est constitué pour chaque cas particulier de la manière ci-après. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Les deux membres désignés choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, une fois approuvé par les deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les quatre (4) mois suivant la date de désignation des deux autres membres.

4. Si les désignations n'ont pas été faites dans les délais stipulés au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence d'autres accords, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la désignation ou aux désignations nécessaire(s). Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché par toute autre raison de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice suivant dans l'ordre d'ancienneté qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes, ou n'est pas empêché par toute autre raison de remplir cette fonction, est invité à procéder aux désignations requises.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Les décisions du tribunal sont définitives et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais du membre qu'elle a désigné et ceux de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président et tous autres frais sont repartis également entre les deux Parties contractantes. Le tribunal a la faculté de décider d'une répartition différente des frais. À tous les autres égards, le tribunal arrête son propre règlement intérieur.

6. Une Partie contractante n'engage pas de procédure en vertu du présent article concernant un différend lié à la violation des droits d'un investisseur que cet investisseur a soumise à la procédure arbitrale en vertu de l'article 9 du présent Accord.
7. Les membres du tribunal sont indépendants et impartiaux.
8. Le tribunal arbitral statuera en matière de différends conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles et principes applicables du droit international.

Chapitre trois. Dispositions finales

Article 20. Entrée et séjour de personnel

Chaque Partie contractante permet, sous réserve de ses lois applicables à l'entrée et au séjour de personnes autres que ses ressortissants, aux personnes physiques de l'autre Partie contractante et aux autres personnels et personnes employées en rapport avec un investissement par un investisseur de l'autre Partie contractante, d'entrer et de demeurer sur son territoire aux fins de mener des activités liées aux investissements, ainsi que les membres de leurs familles.

Article 21. Application d'autres règles

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations en vertu du droit international en vigueur actuellement ou établies par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent un règlement, d'ordre général ou spécifique, donnant droit aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites dispositions, dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur, prévaudront sur le présent Accord.

Article 22. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués, tant avant qu'après l'entrée en vigueur du présent Accord, par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, mais ne s'applique pas aux différends relatifs à un investissement qui sont survenus ou une plainte qui a été réglée avant son entrée en vigueur.

Article 23. Consultations

Les Parties contractantes se consultent, le cas échéant, pour passer en revue la mise en œuvre du présent Accord et étudier toute question qui pourrait découler du présent Accord. Ces consultations se tiennent en un lieu et à une date convenus par la voie diplomatique.

Article 24. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Les Parties contractantes se notifient mutuellement de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles d'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le 30ème jour suivant la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix (10) ans et continuera d'avoir ses effets par la suite aux mêmes conditions tant qu'une des Parties contractantes n'aura pas notifié à l'autre par écrit son intention de dénoncer l'Accord au bout de douze (12) mois.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles premier à 23 resteront en vigueur pendant une période supplémentaire de dix (10) ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

En foi de quoi, les représentants soussignés, à ce dûment mandatés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Mexico le 22 février 1999, en langues finnoise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

OLE NORRBACK

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

HERMINIO BLANCO